

**Обучение иностранцев русскому языку в контексте  
диалога с белорусской национальной культурой**

С.И. Яковлева

Белорусский государственный экономический  
университет

Процессы глобализации неизбежно ведут к формированию единого культурного пространства. Поэтому во многих странах наблюдается интерес к иноязычной культуре, иному мировидению, национальной ментальности.

Беларусь, заняв достойное место на международной арене, стала привлекательной для иностранных граждан. Они приезжают в Беларусь не только с целью установления экономических и культурных связей, но и с целью получения образования. Поэтому наблюдается повышенный интерес со стороны иностранцев к белорусской культуре, белорусскому менталитету.

Эти интенции иностранных учащихся реализуются в лингвокультурологическом аспекте обучения русскому языку как иностранному. Задача в процессе обучения иностранному языку состоит в том, чтобы сформировать у обучаемых лингвокультурологическую компетенцию—систему знаний о культуре, воплощенную в определенном национальном языке.

В процессе изучения русского языка как иностранного наряду с освоением культуры русской нации и России как страны изучаемого языка наблюдается все большее обращение к этносоциокультурному наследию Беларуси как страны обучения и выделение в целях изучения единиц лингвокультурологической информации белорусского этноса. Кроме того, студенты-иностранцы, изучающие русский язык в Беларуси, находятся в условиях нерусской культурной среды, что, естественно, вызывает желание ее узнать, приобщиться к

ценностям другой, хотя и близкой к русской, национальной культуры.

Фоновые знания, которыми должны овладеть студенты, включают вербальный компонент, вербально-этикетный и ритуально-этикетный (стереотипы поведения).

Вербальный компонент включает прежде всего реалии, раскрывающие специфику жизни народа, общественных и культурных явлений. Основными показателями реалий являются безэквивалентность и национально-культурная маркированность слов.

Предметом изучения являются и реалии, связанные с фольклором и народными поверьями. Эти реалии несет в себе мир народных легенд и преданий.

Следует уделить внимание и усвоению общественно-политических реалий: единиц административного деления, номинаций политических и социальных институтов.

Этнографические реалии – это обозначения жилища и строений, специфики труда, национальной одежды, праздников, обычаев и ритуалов, реалий, связанных с фольклором.

Особое место занимают топонимы, антропонимы и фразеологизмы, содержащие этнические сведения. Фразеологизмы наиболее ярко передают неповторимую самобытность языка и культуры и предоставляют обучаемым массу культурных, исторических и бытовых сведений.

Вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты фоновых знаний предполагают усвоение учащимися речевого этикета, паралингвистических средств (жесты, прикосновения) и стереотипов поведения.

В работе по формированию лингвокультурологической компетенции иностранных студентов целесообразен такой подход, который предусматривает изучение культуры через слово путем экспликации национально-культурных понятий.

Однако для глубокого усвоения иноязычной культуры недостаточно знание культуры на уровне системы национально-

культурных понятий и культуры поведения. Необходимо усвоение специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций, национального характера и психического склада носителей языка, т.е. факторов, определяющих нацию как исторически сложившуюся общность. Для реализации этих требований необходимо предъявление фактологического материала в текстах различных жанров, привлечение обширного материала культурно-исторического, соционормативного, мировоззренческого планов.

Работа над словом включает восприятие и усвоение национально-культурных номинаций, слов-реалий белорусского этноса, работу с топонимами, антропонимами и фразеологизмами. Поскольку белорусская национальная культура осваивается в данном случае через посредничество русского языка, то лексемы отбираются именно те, которые имеют подобную культурную сему в обоих родственных языках, но особое внимание уделяется белорусизмам. Кроме того, студенты знакомятся с историей и культурой белорусского народа, его образом жизни, быта, его национально- и социокультурными традициями, обычаями. С этой целью предъявляется фактологический материал: тексты-описания важнейших исторических событий в жизни народа; тексты, знакомящие с особенностями культуры; тексты-повествования о знаменательных событиях в жизни народа; тексты-описания реалий жизни и быта, обычаев, обрядов; тексты-персоналии ключевых имен белорусского социума.

На завершающем этапе обучения приобретенные лингвокультурные знания дают возможность студентам воспринять и понять концепты и установки культуры, закодированные в языке и раскрываемые преподавателем в процессе чтения художественных текстов, и подойти к постижению белорусского менталитета и характера.

Художественная литература выступает в роли лучшего посредника иной культуры. В русскоязычной и переводной бе-

302

лорусской прозе и поэзии особый интерес представляют лингвокультураемы-белорусизмы, функционирующие в текстах.

Поэтические полотна Я. Купалы и Я. Коласа, которые используются в обучении, знакомят иностранного читателя с образом жизни, труда, отдыха, духовными ценностями белорусского народа. Они содержат много лингвокультураем с национально-культурной семантикой: *вилы, цеп, пунька, журавель, бульба, драники, бурки, лапти, деди́нец, косовица, лесниковство, жалейка, гусли, песняр, коляды, покров, дожжинки, кривда, горотничек, тутошний*.

Метод сопоставления-перевода является эффективным способом семантизации и усвоения единиц иноязычной культуры через призму родного языка и родной культуры.

Ценность художественной литературы состоит в том, что она помогает донести до иностранного читателя национальное своеобразие языкового видения мира или языковую картину мира.

Своеобразие национального мировидения можно проследить на поэтических текстах Я. Купалы и Я. Коласа. Белорусская поэтическая картина мира представлена понятиями: *малая родина (родны кут) – Беларусь – Земля*. В менталитете белорусов понятие *малой родины* является очень важным, в белорусской народной культуре образ *малой родины* идеализируется и даже сакрализируется.

По прочтении художественного текста, когда эмоциональное впечатление от него достаточно сильно, наступает этап обобщений, приведения знаний в систему, этап выхода в речь, этап нравственно-этических оценок. Так, по прочтении отрывков из поэмы Я. Коласа «Новая земля» студенты участвуют в беседе о национальном характере белорусов, о своеобразии национального характера своего народа. А, изучив творчество В. Быкова, студенты высказывают свое мнение о духовно-нравственных идеалах современной молодежи как в стране пребывания, так и в своей стране.

Таким образом, художественная литература становится средством овладения иностранным языком, познания иноязычной культуры, ее национальных и общечеловеческих ценностей.

Культуроведческие знания, которыми овладевают студенты, позволяют выработать у них такое психологически важное чувство «настороженности» к чужой культуре, заключающееся в признании того, что в другой культуре, как правило, будут социокультурные отличия от культуры учащегося. Это чувство «настороженности» должно изменить установку любого иностранца на то, что собеседник будет разделять его ценности, социальные условности, взгляды. Оснащение с этносоциокультурными различиями разных народов поможет сформировать чувство терпимости к «отличному», такому важному качеству для эффективной коммуникации, взаимопонимания и сближения народов.

### Литература

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Рус.яз., 1990.
2. Воробьев, В.В. Лингвокультурологическая компетенция как языковая «картина мира» / В.В. Воробьев, И.П. Василюк // Когнитивная лингвистика конца XX века: мат-лы науч. конф. – Мн., 1997.
3. Маслова, В.А. Языковая картина мира и культура / В.А. Маслова // Когнитивная лингвистика конца XX века: мат-лы науч. конф. – Мн., 1997.
4. Пассов, Е.И. Иноязычная культура как содержание иноязычного образования / Е.И.Пассов // Мир русского слова. – СПб., 2001 – №3.
5. Прохорова, С.М. Культурный фон ключевых слов / С.М. Прохорова // Язык и культура. – Киев, 1993.

6. Софронова, И.Н. Художественный текст как культурно-смысловое пространство / И.Н. Софронова // Язык и культура. – Киев, 1993.

7. Толстой, Н.И. О предмете этнолингвистики и ее роли в изучении языка и этноса / Н.И. Толстой // Ареальные исследования в языкознании и этнографии: язык и этнос.– Л., 1983.

8. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В.П. Фурманова. – Саранск, 1993.